Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się, [że] miasto ― wielkie na trzy części i ― miasta ― narodów upadły, i Babilon ― wielki przypomniany został przed ― Bogiem, [by] dać jej ― kielich ― wina ― zapalczywego ― gniewu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, że wielkie miasto\* rozpadło się na trzy części,\*\* a także miasta narodów runęły. I wspomniano\*\*\* przed Bogiem o wielkim Babilonie,\*\*\*\* aby mu dać kielich wina szaleństwa\*\*\*\*\* gniewu Bożego.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się miasto wielkie na trzy części, i miasta narodów upadły, i Babilon wielki przypomniany został przed Bogiem (by) dać mu\* kielich wina szału gniewu jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego |

1. 1) <x>730 11:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Babilon, pod. jak Rzym, utraci znaczenie i upadnie w trzech etapach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:8</x>; <x>730 17:5</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 18:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: srogości. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 75:9</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Dosłownie "jej" (Babilon: rodzaj żeński). [↑](#footnote-ref-8)